

试析英语笔译的翻译方法

贾清如

北京邮电大学

摘要: 英语是重要的国际通用语言,尤其是随着经济全球化的持续发展,国际经济贸易、政治、文化交流活动逐渐增多,英语翻译的应用场合也越来越多。因此,各个学校对英语翻译课程给予了更多的重视和关注。笔译是英语翻译的关键构成部分,在对外贸易往来中,需要对应于合同、文件、信函等进行精准翻译,因此对专业化的英语笔译人才需求量日益突出。英语笔译者需要具有较为深厚的中英文语言和语法功底,同时需要了解基本的翻译方法和技巧,能够深度理解语言自身含义,确保翻译精准性和合理性。本文主要对英语笔译的翻译方法进行探究,旨在进一步提高英语笔译效果,为对外贸易提供更多的专业笔译人才。

关键词: 英语; 笔译; 翻译方法

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2022.01.020

引言

在经济全球化背景下,全球一体化趋势日益发展,对外贸易活动增多,对英语翻译人才需求日渐增加。笔译是英语翻译的重要构成,在对外贸易往来中发挥中不可或缺的重要作用。因此,需要大力培养英语笔译专业人才,提高其笔译专业能力,确保对译文的准确性和合理性。

一、英语笔译的特点

英语笔译主要是指英语书面翻译,相对于口语而言,英语笔译在各方面都有更为严格的要求,如语法、语句等,需要保障语句的连贯性、措辞的适宜性等,严禁在笔译中出现错误问题,能够对原文进行流畅、精准的表达。同时在笔译过程中,需要确保翻译内容不要出现翻译腔,要符合该语种行文规范要求和语言习惯,确保翻译的句子结构完整,符合正常的逻辑思维。其中笔译包含文学翻译、外事翻译、科技翻译和法律翻译等^[1]。要结合各种笔译类型的不同需求、特点,满足其个性化的译稿要求。例如,在开展可以笔译时,需要确保专业术语的准确翻译,同时要使用朴实且简练的语言对原因进行呈现,避免出现译文歧义问题。

二、英语笔译的问题

(一) 容易出现翻译腔或者大白话现象

针对中国学生而言,英语是第二语言,在利用英语语言进行交流或者笔译时,往往会受到汉语用语习惯或者思维惯性的影响,过多使用直译或者顺译等方法,对原句子进行逐次逐句的翻译,虽然这种方式可以对原句所表达的内容进行准确表达出来,但是在整体句子结构来讲,缺乏连贯性,上下文之间缺乏有效衔接,与具体语境不相符,导致整体译文较为呆板,出现翻译腔问

题;此外,部分翻译人员在笔译过程中,忽略不同文体的具体要求,直接使用直译法或者过多使用口语词汇,致使译文内容空洞缺乏实质内涵^[2]。

(二) 逻辑关系较为混乱

在英语笔译过程中,往往会遇到很多比较复杂的语句结构,加大了笔译难度,部分专业能力不足的翻译人员,往往会对原文句子中的逻辑关系梳理不清,出现逻辑关系混乱问题,甚至搞错句子的主谓宾关系,这种情况下导致译文难以对原句含义进行精准呈现,甚至整体句子的逻辑关系混乱,难以读懂。由此可见,英语笔译工作非常考验译者的句法工地和语言基本功底,在具体翻译中,需要对上下文进行融会贯通,有效对接,对整体句子的逻辑关系进行有效梳理,并对关键词汇的含义进行掌握,分清逻辑关系,确保笔译效果,防止出现歧义问题。

三、英语笔译的翻译方法

(一) 掌握笔译的基本步骤

在笔译过程中,需要对基本的翻译流程进行了解和熟练应用,同时需要对各个问题的翻译方法、技巧进行灵活性掌握和应用,既要保障译文的准确性,同时需要确保译文的合理性,符合语境特点。翻译人员需要结合具体的文体、语境特点,选择合适的翻译技巧和翻译方法,确保译文的准确性,且要保障译文通顺易懂。在具体翻译过程中,需要对基本的笔译步骤进行了解:首先,要对文章主题、内容进行大致了解与熟悉,同时需要对原文进行详细阅读,深度理解文章内容,并在此基础上查找和收集相关资料,如源语言资料、译入语资料等,对于一些专业性较强的文章、术语,可以向相关领域的专家学者进行咨询,确保对专业术语、词汇定义

等进行明确掌握,在此基础上形成术语库,为后续笔译工作的顺利开展做好全面的准备工作,避免一边翻译一边查字典的现象,既影响笔译速度,也会对笔译效果带来不利影响;其次,在翻译过程中,需要对文章的句子、段落结构进行再现,同时需要对原文章的意义进行精准呈现,确保源语言意义、形式的统一性和精准性;最后,需要对翻译完成的作品进行详细校对和检查,及时审稿,对错误进行及时改正,然后交由相关领域的专家学者进行审校和修改^[3]。

(二) 灵活选择翻译技巧

(1) 词性转换法。这种方式不会对词语的原有含义进行改变,而是对词语的词性、语态进行转换,有时候也会对整体句型进行变换。这是因为英语与汉语之间在词汇、语法方面存在很大差异性,部分词汇难以直接翻译,因此,需要在不改变愿意的情况下,对英文力的词性进行转换,这样可以使译文更加简单明了,通俗易懂,而且符合语言逻辑关系要求,增加整体语句的流畅性,满足语言本身的表达需求,增加译文的说服力。例如, I admire your decision to fight for……在笔译过程中,为了保持句子的流畅性,可以翻译为:你决定战胜……让我很钦佩。在这里,原句中的名词“decision”被翻译成为动词,以便对原有含义进行更加精准、简练的表达。

(2) 反向翻译法。该方式主要是在笔译过程中,从相反的意思进行翻译。即汉语中的反意正说。通过这种方式可以对原来较为拗口的语句进行调整,使其更加流畅通顺,符合汉语语言等表达习惯^[4]。例如, Suddenly he had a new idea. 可以利用反向翻译法将其翻译为“他突出想到了一个新主意”,从而更加符合汉语语言表达习惯,读起来更加通顺流畅,容易理解。

(3) 意译法和直译法相结合。直译法就是按照字面意思逐字逐句的直接翻译,如黑市,可以翻译成 black market, 丢脸,可以翻译为 lose face; 意译法就是对原句中的隐含意思进行呈现,这样可以让读者更容易理解原句,并了解原文的背景情况,或者在笔译过程中,部分短语、句子等不能直接翻译出来,需要使用其他词汇代替,与汉语中的比喻手法相似,如掌上明珠可以翻译为 the apple of one's eye。在英语笔译过程中,可以对两者翻译技巧进行结合使用,以便对原语句的含义进行明确精准的表达,方便读者进行内容理解,同时对一些不能明确表达的谚语进行精准翻译,从

而对源语言的形象和色彩进行保留,同时可以对其引申意义进行精准呈现。因此,需要提高笔译人员的专业能力,加大专业知识的钻研深度,以便对英语与汉语语言进行综合性应用,对不同的翻译技巧进行熟练掌握和灵活使用,优化翻译策略,确保翻译作品质量的提升。

(4) 增译法。由于英语与汉语的思维方式、语言习惯、表达方式等存在很大差异性,在笔译过程中,需要在意义、修辞、句法方面适当的添加部分词汇,这样可以对原文的含义进行精准全面的呈现,同时还可以对原文的语言风格进行体现,符合译入语的语言习惯。但是要确保添加的词汇符合语法语义要求,不能无中生有,从而保障译文逻辑关系的清晰化,确保语句结构的完整性,并保障内容通俗易懂。

(5) 省译法。即在翻译过程中对原句中的部分词汇进行删减,这样既可以对原句意思进行精准表达,同时还符合读者的阅读习惯,确保语言简练性与精准性,减少语言赘述。

(6) 拆句法和合并法。拆句法就是把语法结构较为复杂的长句进行拆分,使其转变为若干个结构简单的短句子,方便进行阅读和理解;合并法主要的对若干个短句子进行合并,这样可以确保原句的语序结构,而且还可以增加翻译作品的逻辑性,更加容易阅读和理解。

(三) 强化基本功底

在英语笔译工作中,非常考验笔译者的基本功底,只有强化业务能力,掌握扎实的基本功能力,熟悉了解英汉语的语法知识,并掌握充足的词汇、短语知识,才能胜任英语笔译工作,并做大得心应手。同时在英语笔译过程中,需要具备良好的创新能力,能够对多种翻译技巧进行灵活应用,激发创作灵感,确保译文的雅、达、信,真正提高英语笔译翻译质量与效果。此外,笔译者不仅需要对词汇、语法结构、长难句等进行全面掌握,还需要完善词汇、语法知识的积累,这些是英语翻译工作的重要基础与前提,只有具备丰富的词汇、语法知识,才能确保英语笔译工作的顺利高效开展^[5]。而且,英语与汉语在语法结构、用语言习惯等方面存在很大差异性,需要注重英文词汇、短语、语法的积累,才能确保精准性、合理性笔译,并对原文的含义进行准确呈现,推动笔译者专业能力的有效性提升。基于此,在日常学习、工作实践中,需要加强对英语语法、词汇、短语等的基础知识的积累,尤其要对缩略语、专业词汇等进行有效性积累,这样才能在正式的翻译场合

进行灵活性应用和精准性翻译,推动笔译人员翻译能力的提升。对英语词汇进行良好的积累,可以使其在笔译过程中,能够对各类词汇进行灵活应用,既可以提高翻译速度,也可以强化翻译质量。例如,在笔译中遇到“say hello to the pedibus”时,其直译意思为“向脚踏车问好”,如果笔译者的基本知识积累不足,就很难对其精准翻译,而具有丰富知识积累的笔译者就会知道,“say hello to……”短语在不同的场合语境中所表达的含义具有很大不同,在该社交语境中,该短语表达的就是“引荐某人、某物”,即该句子的含义为“见识一下脚踏车”。由此可见,通过对大量语法、词汇知识的积累,可以帮助笔译者更加灵活性翻译,并对短语含义进行精准辨识。而且,在英语语言中,包含很多语义相近的词汇,但是其使用场合却有所不同,需要结合实际情况,对其进行合理应用和灵活翻译,确保符合原句的语境要求。例如,conversation是非正式的谈话,而chat是指两个人之间的随意交谈等。在进行笔译过程中,需要对各个文化背景下的语言表达习惯、文化差异等进行了解,确保精准翻译。

(四) 注重文化差异

在英语笔译过程中,不仅需要具备丰厚的基本功底,完善词汇、语法、短语的积累,同时需要对中西文化之间的差异性进行充分了解与掌握,只有这样才能在实际翻译工作中,对原文中的文化底蕴进行全面展现,并对原文含义进行准确表达,符合社交语境需要,避免出现译文生硬的问题。例如,在英语语言中包含很多谚语,如“All roads lead to Rome”、“Actions speak louder than words”、“As a man sows, so shall he reap”等,这些谚语都和英文语言的文化背景息息相关,只有对英文文化进行充分了解,才能对其含义进行精准翻译和表达。再如,中国文化中含有很多古典诗词,在进行翻译时,需要结合汉语文化背景,对诗词中所表达的意境进行淋漓尽致的展现,对中国古诗词的内在魅力进行呈现,从而让人们对中华文化的博大精深进行深刻感知,真正体现英语笔译的价值作用。基于此,笔译者需要通过多种途径提高自身的笔译能力,增加英语知识,尤其要对英语重音、韵律变化、修辞方法等知识进行充分掌握,提高翻译效果。同时,需要对笔译中的断句方法进行灵活掌握,确保笔译准确性。其

中断句方法包含句末、句首、句中等进行断句。为了确保断句的合理性与适宜性,需要笔译人员对西方文化进行充分了解,并对词汇内容进行深刻领悟,有效区别英语的不同用法,保障英语笔译能力的提升。

(五) 强化实践锻炼

为了进一步提高英语笔译能力,不仅需要掌握扎实的理论知识功底,同时需要加强实践性锻炼,强化笔译者的专业能力。在日常学习、工作中,需要笔译者强化对笔译工作的热情,并主动进行实践锻炼,强化自身实践翻译能力的提升,同时对日常所学知识进行灵活性应用,真正做到学以致用。只有掌握较强的应用专业能力,才能充分体现译文的专业性,减少翻译错误问题的出现。例如,在专业的商务英语信函中,“检查库存”一词,主要是翻译为“inventory review”,而一些英语专业能力不足的笔译者,往往会将其翻译为“check the stock”这种翻译方式容易引起句子歧义,对商务活动带来困扰等问题。这主要是笔译者对商业文件的专业词汇应用不熟悉引起的。因此,需要加强笔译者的专业技能训练,提高其专业业务能力,保障笔译工作的专业化、高质量化开展。

四、结语

综上所述,在现代化社会经济发展背景下,高素质、专业化的英语笔译人才需求日渐增加,人才竞争形势加大,为了提高自身的专业能力,笔译人员需要完善词汇、短语、语法积累,对各种笔译技巧进行充分掌握与灵活应用,同时对中西方文化差异进行了解,强化基本功底,加大实践锻炼,推动自身专业业务能力的提升。

参考文献

- [1] 杨璐. 英语笔译中的常见误区及优化改进措施探究[J]. 知识文库, 2021(09): 175-176.
- [2] 吴梅. 英语笔译中的常见误区及优化改进措施探究[J]. 大学, 2020(12): 7-8.
- [3] 华晓艺. 英语笔译中常见误区及应对策略分析[J]. 福建茶叶, 2019, 41(05): 201.
- [4] 刘宇飞. 英语笔译中常见的问题及其对策分析[J]. 青春岁月, 2019(05): 43.
- [5] 米热吉汗·阿布里孜. 英语笔译中常见误区及应对策略分析[J]. 英语广场, 2017(02): 31-32.